

Une agence de notation pour la diversité culturelle

par Jérôme Gouadain,
président de l'association
linguo-responsable.org

Fondée en février 2006, l'association linguo-responsable.org s'inscrit dans le sillage de la convention pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (adoptée sous l'égide de l'UNESCO). Partant du fait que la culture est un facteur clé du développement durable - et qu'elle est insuffisamment reconnue comme tel -, linguo-responsable.org s'efforce de faire prendre mieux conscience aux entreprises et aux administrations du rôle qu'elles jouent en matière culturelle. Pour atteindre cet objectif de sensibilisation, linguo-responsable.org a développé un dispositif original permettant d'évaluer de manière objective les entreprises et les administrations en fonction de leur comportement culturel. Cette évaluation s'effectue pour l'instant uniquement par la prise en compte de facteurs linguistiques, étant entendu que, pour linguo-responsable.org, si la culture ne se résume pas à la langue, elle en est le principal vecteur.

L'évaluation consiste, pour des entreprises ou des administrations ouvertes sur le monde, à déterminer leur propension à la diversité linguistique (et donc culturelle) dans un certain nombre de situations comparables entre elles. Par exemple : dans quelle mesure des entreprises exportatrices ont-elles tendance à adapter les éléments linguistiques d'une marque aux territoires qu'elles souhaitent conquérir ? Six cents grandes entreprises et administrations issues de seize pays d'Europe sont pour l'heure notées de 1 à 4 en fonction de leur

comportement linguistique apprécié dans quatre domaines différents : l'internet principal, l'internet territorial, les marques et la formation du personnel.

Ce référentiel de notation, qui s'appuie sur des faits observés scientifiquement, permet de faire des comparaisons, entre pays ou entre acteurs, sans les préjugés qui sont assez usuels en matière linguistique. Il permet de mettre en avant les meilleures pratiques. C'est notamment sur la base de ce référentiel d'observation qu'est décerné le CyberTrophée des langues. Ce prix distingue chaque année l'entreprise ou l'administration ayant marqué la meilleure progression en matière d'internet institutionnel, ce sujet étant particulièrement sensible, tant on sait que le site institutionnel est souvent représentatif du comportement



Nick Hayek, directeur général de l'entreprise helvétique The Swatch Group, reçoit le CyberTrophée des langues 2008 (crédit photo : imageenmarge.fr).

global d'un acteur. C'est ainsi que, lors d'une cérémonie célébrée à Paris le 25 septembre 2008 au Palais du Luxembourg, la dernière édition du CyberTrophée des langues fut remise à Nick Hayek, directeur général de The

Swatch Group, première firme horlogère au monde (six milliards de francs suisses de chiffre d'affaires en 2007, vingt mille salariés) dont le site principal swatchgroup.com a été, depuis peu, rendu intégralement disponible en allemand, en anglais, en français et en italien.

Au-delà, - en tant que réceptacle d'un important volume de données tirées de l'observation -, le référentiel de notation permet d'affiner nos connaissances dans l'utilisation réelle des langues par les organisations. Tous les six mois, la mise à jour du

comportement des six cents acteurs donne lieu au recueil de vingt mille constats, affectant plus d'une centaine de langues parlées dans le monde. Mais, dans sa démarche d'observation et de sensibilisation, linguo-responsable.org souhaite aller beaucoup plus loin, d'une part en étudiant le comportement mondial d'entreprises et d'administrations non européennes, d'autre part en adoptant une logique de labellisation des organisations dont les comportements linguistiques et culturels seraient jugés satisfaisants. ■

Un aperçu des données collectées par linguo-responsable.org. Pour en savoir plus sur l'association linguo-responsable.org : www.linguo-responsable.org